

УДК 821.161.1.0

ТВОРЧЕСТВО Р. БЕРНСА В ВОСПРИЯТИИ СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Жаткин Д.Н.

*ФГБОУ ВПО «Пензенский государственный технологический университет», Пенза,
e-mail: ivb40@yandex.ru*

В статье осмысливается современный этап переводческой рецепции творчества шотландского поэта Роберта Бернса. Если в предшествующие годы переводы С.Я. Маршака надолго монополизировали «права» на русского Бернса, то с начала 1990-х гг. эта монополия стала нарушаться вместе с крахом советской системы. Появились новые переводы, причем среди переводчиков были не только те, кто обратился к интерпретации отдельных произведений, но и те, чьи многочисленные прочтения текстов шотландского поэта существенно трансформировали их русское понимание. В статье дан общий обзор переводов, сделанных С.А. Александровским, М.Я. Бородинской, Е.В. Витковским, Ю.В. Князевым и др. Особое внимание уделено наиболее значительному явлению в русской бернсиане последних десятилетий – переводам Е.Д. Фельдмана, создававшимся в заочной полемике с С.Я. Маршаком, основанным на стремлении открыть читателю не столько певца, близкого своими темами и образами народным массам, сколько многогранную личность со всеми ее противоречиями.

Ключевые слова: Р. Бернс, поэзия, традиция, межкультурная коммуникация, художественный перевод, рецепция, русско-английские литературные связи, преемственность

WORKS OF R. BURNS IN THE PERCEPTION OF MODERN RUSSIAN TRANSLATORS

Zhatkin D.N.

Penza State Technological University, Penza, e-mail: ivb40@yandex.ru

In this article there is analyzed the current stage of translation reception of creativity of the Scottish poet Robert Burns. If in prior years, Marshak's transfers for a long time monopolized the «right» of the Russian Burns, since the beginning of the 1990s, this monopoly was broken with the collapse of the Soviet system. There are new translations, and among the translators were not only those who turned to the interpretation of individual works, but also those whose reading numerous texts of the Scottish poet significantly transformed their Russian understanding. The article provides an overview of payments made for S.A. Alexandrovsky, M.J. Boroditskaya, E.V. Witkowski, Y.V. Knyazev, etc. Special attention is paid to the most significant phenomenon in the Russian burnsiyan recent decades – transfers E.D. Feldman, created in correspondence polemic with S.Y. Marshak, based on the desire to open the reader not so much the singer, close their themes and images of masses of people, how many multi-faceted personality with all its contradictions.

Keywords: R. Burns, poetry, tradition, intercultural communication, literary translation, reception, Russian-English literary relations, continuity

С начала 1990-х гг. начался новый, постсоветский этап освоения наследия шотландского поэта Роберта Бернса в России, когда, наряду с переизданиями переводов С.Я. Маршака, начали появляться новые переводы Е. Фельдмана [6, с. 88 – 96, 107 – 109, 132 – 142, 146 – 149, 162 – 167, 178 – 179, 184 – 189 и далее; 7; 8; 10, с. 275 – 281, 288 – 289, 293; 14; 15; 16, с. 277 – 300; 20, с. 112 – 178; 21, с. 179 – 214; 22, с. 177 – 209; 23, с. 214 – 239], Ю. Князева [13], Г. Усовой [27; 28], С. Сапожникова [26], С. Шоргина [25, с. 40 – 42; первую публикацию одного из переводов см.: 18, с. 543 – 544], И. Фрадкина [4, с. 104 – 118], М. Новиковой [11, с. 179 – 193] и др. Заметными событиями этих лет стали сборники переводов произведений Бернса, составленные Е.В. Витковским. В частности, в книгу Бернса «Собрание поэтических произведений» (1999), наряду с ранее публиковавшимися переводами прежних лет, были включены новые переводы Е. Фельдмана, С. Александровского [здесь – 7 переводов; наиболее полную подборку см.: 33, с. 45 – 75], М. Бородинской [см.: 6, с. 403 – 404,

406 – 407, 413 – 415, 416 – 418, 420, 422 и далее], Г. Зельдовича [6, с. 127 – 132, 232 – 241, 299 – 301; републикацию отдельных переводов см.: 9, с. 24 – 35], М. Фрейдкина [здесь – 7 переводов; наиболее полную подборку см.: 17, с. 55 – 72], И. Большичева [см.: 6, с. 149 – 153, 181 – 183, 204 – 206], А. Петровой [здесь – 5 переводов: 6, с. 172 – 175, 179 – 181, 189 – 192, 197 – 200, 206 – 208; один из переводов впервые опубликован в 1998 г., см.: 5, с. 912], В. Широкова [см.: 6, с. 63 – 70, 153 – 161, 211 – 215], многие из которых были выполнены специально для этого издания. Состав другой книги – «Стихотворения и поэмы» (2012) – существенно отличается и подбором переводчиков (Д. Смирнов-Садовский [см.: 19, с. 81 – 91, 124 – 137, 166 – 170, 200 – 202, 244 – 247, 253 – 254, 261, 263 – 264, 286 – 295], Ю. Лукач [см.: 19, с. 92 – 106, 118 – 123, 182 – 188, 206 – 207], С. Александровский, Н. Винокуров [см.: 19, с. 138 – 143], К. Манасенко [см.: 19, с. 171 – 178], Е. Кистерова [см.: 19, с. 179 – 181], Д. Манин [см.: 19, с. 193 – 195, 208 – 211, 215 – 221, 236 – 243, 250 – 252, 255 – 260, 262], А. Петрова, Г. Зель-

дович, М. Бородинская, Е. Витковский), и выбором произведений: впервые в полном объеме на русском языке представлен ранний сборник Бернса «Стихотворения, созданные преимущественно на шотландском диалекте», вышедший в городе Килмарнок в 1786 г., в дополнение к которому помещены тексты переводов наиболее известных сочинений. Отметим, что Е.В. Витковскому принадлежат несколько переводов из Бернса – «При этом, при этом» («У честной бедности судьба...»), «Минувшие года» («В былом – неугасимый свет...»), «Эпитафия шотландскому поэту Роберту Фергюссону» [см.: 24, с. 118 – 120].

Примечателен и оправдан выбор Е.В. Витковским лучших образцов «русского Бернса» для антологии «Семь веков английской поэзии», в которую были включены «Развеселые нищелюбы» и «Джон Ячменное Зерно» в переводах С.В. Петрова, «Тэм О'Шентер», «Стихи в честь национального шотландского блюда, именуемого хаггис» и «Кто нынче влез ко мне во двор...» в переводах Е. Фельдмана, «Праздник Всех Святых» в переводе С.А. Александровского, «Наглой вши, которую я заметил в церкви на шляпке благородной дамы» в переводе А. Петровой [10, с. 264 – 293].

Отдельно должен быть назван Евгений Фельдман, чьи переводы из Бернса оказали серьезную конкуренцию переводам С.Я. Маршака, во многом даже превзошли их. В 2015 г. в третьем и четвертом выпусках сборника научных трудов «Художественный перевод и сравнительное литературоведение» был напечатан цикл эссе Евгения Фельдмана «Бернс, Маршак и другие», включающий 33 произведения, каждое из которых – небольшой рассказ об одном бернсовском стихотворении, ранее уже переведшемся С.Я. Маршаком, но нуждавшемся в силу тех или иных обстоятельств в новом прочтении [см.: 34, с. 59 – 111; 35, с. 152 – 219]. Среди этих обстоятельств – пропуски значительных фрагментов (подчас целых строф) оригинального текста переводчиком-предшественником, вступающая в противоречие с подлинником трактовка его основной идеи, некоторых значимых художественных деталей, нарушение принципа эквивалентности и даже приписывание С.Я. Маршаком Роберту Бернсу стихотворения Изабел Пейган «Са' the yowes to the knowes...» (см. его перевод «Пастух» («Брела я вечером пешком...»)). Евгений Фельдман никоим образом не критикует (а тем более не осуждает) С.Я. Маршака, относясь к нему как к авторитетному предшественнику – с пиететом и уважением. В переводах С.Я. Маршака отразилась та эпоха, в которую они создава-

лись. Именно с ней, с этой эпохой, и сформированной ею читательской средой соизмерял С.Я. Маршак свою работу, нарочито акцентируя мотивы повседневного труда, соотнесенность самого поэта с крестьянским бытием, а его произведений – с народной песенностью, наконец, приписывая Бернсу в духе времени классовую ненависть, презрение к королям и знати. При этом всё, что было чуждо такому значительно упрощенному пониманию Бернса и его творчества отодвигалось на второй план, а то и вовсе опускалось. Это относится, в частности, к эротическим мотивам, к фрагментам, предполагавшим сочувствие «крепким» крестьянам, – даже в тех случаях, когда они были существенными для понимания целостного авторского замысла.

И все же нельзя отрицать, что С.Я. Маршак был целой эпохой в судьбе русского Бернса. Именно благодаря С.Я. Маршаку этот замечательный шотландский поэт стал известен не только ценителям поэзии, поклонникам английской литературы, но и простым обывателям в отдаленных деревнях, станицах и аулах. Маршаковский Бернс был доступен их пониманию, интересен им, – для столь широкой аудитории он издавался небывалыми тиражами, фантастическими и для предшествующего, и для последующего времени; например, книга Р. Бернса «Стихи» [2] вышла тиражом 500 000 экземпляров, книга «Роберт Бернс в переводах С.Я. Маршака» [3] – тиражом 435 000 экземпляров. И пусть идеологические условия накладывали свой весомый отпечаток, и пусть о многом можно было рассуждать лишь индифферентно, – то был «звездный час» русского Бернса, доходившего благодаря огромным тиражам до умов и сердец миллионов.

Переводы Евгения Фельдмана рождались в заочных творческих спорах с С.Я. Маршаком, вырастали из стремления открыть читателю не столько певца, близкого своими темами и образами народным массам, сколько многогранную личность со всеми ее противоречиями, нашедшими отражение в творчестве. Успешности переводческих поисков Евгения Фельдмана немало способствовало то обстоятельство, что многие его переводы появились в период усиленного интереса в России к эпохе Бернса, к творчеству его современников, к литературной полемике вокруг Бернса и его произведений. Публикация талантливых переводов С.А. Александровского из Сэмюэла Томсона («Послание к Роберту Бернсу»), Томаса Каннингэма («Стихи на кончину Бернса»), Ричарда Голла («Послание к Роберту Бернсу»), «На кончину Бернса», «На посещение домика, в коем родился про-

славленный Роберт Бернс»), Томаса Кэмпбелла («Ода памяти Бернса»), Гью Эйнсли («Прощание со страной Бернса», «Строки, сочиненные по случаю годовщины со дня рождения Бернса») [33, с. 78 – 80, 95 – 97, 101 – 106, 108 – 110, 113 – 115] позволила русскому читателю осмыслить наследие Бернса в контексте истории шотландской литературы, увидеть тот фон, что мастерски оттенил великого поэта, сделал более отчетливым понимание его творческой самобытности. К числу тех немногих интересных изданий, которые дают представление не

только о Бернсе, но и о других английских поэтах того времени, тем самым позволяя глубже осознать отдельные явления литературного процесса, воспринять Бернса в широком историко-культурном контексте, относится и упоминавшаяся трехтомная антология «Семь веков английской поэзии». Наконец, углублению понимания Бернса немало способствует и то обстоятельство, что Е. Фельдманом переведено 394 его произведения объемом 11 706 строк, тогда как С.Я. Маршаком – для сравнения – только 215 произведений объемом 6 102 строки.

2

МОЛОДОСТЬ



Переводы Евгения Фельдмана

Сон раба
Из Г. ЛОНГФЕЛЛО

Распятый змею на песке,
Раскинув руки в ирест,
Как мета гордая тому,
Что поглядит с небес,
Забьлся раб в тяжелом сне
Полузабытых мест.
Душа горела на песке,
И тело — на песке,
Висела смерть на волоске,
И жизнь — на волоске.
И он лежал и не лежал
На гробовой доске.
Внезапно ветер налетел,
Нолься шеволя,
И он увидел: из-под ног
На миг ушла земля,
И крылья выросли под ним,
Свободой веселя.
...И он уме не на одре
Среди последних мук...
В веселый час идет жена
Занять его досуг.
Собрались дети и друзья
На беспечальный круг.
И там, за домом, где порог
Венчает мир забот
И млеет сонная земля
На солнечный Восток,
Он видит пальмы, нававан,
Идуши на восток...
...И он омулся. На удар
Дыханье палача.
Вставала солнце в небесах,
Как смертная свеча,
И плеть качнулась в небесах
На лезвии луча.
Кипела грязь у самых глаз,
Его грезящих глаз,
Судьба вставала перед ним,
В розаны не таась.
Слеза скатилась по щеке
И кровью напилась...

Взлет
Из Д. ДЖАЛСПАЯ
(Вольный перевод)
Ага!

Ага! — видали вы меня,
Да,—черта с два!—видали,
Когда я в водяном дыму
Пережимал педали.
— Ага! —

Ага! — видали вы меня,
Да,—черта с два!—видали,
Когда я пер в крутом дыму
В заговорившем зале:
Я в небе шел перед грозой,
В заговорившем небе,
Я измывался над землей
В заговорившем небе.
Я измывал и дрался там
Взхлеб — до пораненья.
В слепом желе усебных лап
Земного притаенья.
Хотя бы раз, хотя бы раз
Вы дрань крыла видали?
Я видел солнце в сенторах
В безовозушой дали.
Я видел солнце —
в сенторах,
А не в единомолом.
Дробились нации в люди,
Вставая под прицелом.
И свет громился на куски,
Пролет с доски и до доски,
Затанут временем в тиски
Начала и конца.
Как вековечность в небесах
И миг, седевший на глазах,
Я видел неостывший страх
Холодного лица.
...оаж: Вскоре после
того, как было на-
писано это стихот-
ворение, его ав-
тор, 19-летний по-
эт, военный лет-
чик Д. Джалспай,
погиб в воздуш-
ном бою. Шел
1941 год.

Из Р. Бернса
Обращение Брю-
са к шотландцам
при Баннокберне

Братья! Нынче нам дано
Выбирать из двух одно:
Отправляться под ярмо
Или победить!

Англичане не зазря
И нам пришли ни свет-заря,
Понавешают, друзья,
Цепи на выи.
Пусть не мается войной
Трус. Гони его долой!
Убирайся, брат, домой,
Им не по пути!
Нынче нам принадлежит
Тот, кто пречь не победит.
В ножах долг его лежит.
Смело выходи!

Весенний прелюд
По Иртышу в пимах-сугробах
Березы зашагали вброд —
Проводником им март веселый
Вступает с посохом на лед.

...и, как папан, сосульки
трескают,
Враждет пуская берега,
А в небе вешию повесткою
Склонились гибко облака.

...как будто в лужах что увидели
И встали —девичкой в слезах,
Наверно, сильно их обидела
Нежданном вислоухом гроза.

Ю. СВЯТЫЙ.

Саяны...
Сверхающие голыцы, гребени
листвяка на склонах
хребтов.
Четвертый день поднимаем-
ся по Макаровке. Огромные
саянские ели. Человек рядом
с ними кажется ничтожно ма-
леньким, беспомощным, ан
нет! — идет и идет вперед.

**Синтерьба—
саянская
речка**
...них саянских речек, напри-
мая и неуютная. Ущелье ее
...и ущелье. Высокие
...и, чашкой славя

В день р...
лучна от от...
кий дробон...
прикладом
цвета.
Этот др...
отец купи...
центре. В
концов, с...
лес с нас...
ружем —
та каждого
чишка.
Постому
вить, как бы...
ка. Еще ве...
ных сентах
дельные
нет. Толь...
далекому
борозды,
ле сушиль...
сорки.
Иза-за
вей смотра...
маты ели
сучьях дере...
новатые бор...
Узкие дыки
дят в сине...
кнвать их в...
деревья рас...
ред Юрком
опунка. По
кие березы, за
вторых сдлал
пшпыи.
Мальчик
медленно
Снимает лы...
«Тыше...
ся, что кос...
ленькая фига...

ПО
нареде...
гличане
народ и
новить ли...
На слеху...
бывали на...
бше, где воз...
могилу Мар...

Первая публикация Е.Д. Фельдмана как переводчика Роберта Бернса в многотиражной газете Омского государственного педагогического института им. А.М. Горького «Молодость» от 1 марта 1968 г.

На протяжении долгих лет, начиная с 1968 г. [см.: 1, с. 2], Евгений Фельдман публиковал свои переводы в журналах, авторских и коллективных сборниках, наконец, отдельными книгами. Полнее всего Бернс в переводах Е. Фельдмана представлен на данный момент в томике московского издательства «Мир книги», вышедшем в 2007 г. [см.: 12], – из общего объема книги, включающего 8 293 стихотворные строки (11,85 авт. л.), Е. Фельдманом переведено 6 272 стихотворные строки (9,96 авт. л.). Но это гораздо меньше в сравнении с новой книгой, подготавливаемой издательством «Вита Нова», в которую войдет 355 стихотворений Бернса в переводах Е. Фельдмана общим объемом 9 839 строк (14,06 авт. л.); часть переводов была сделана специально для этой книги и увидит свет впервые. Как видим, сборник даст близкое к полному представление о фельдмановском Бернсе, об особенностях манеры Е. Фельдмана как переводчика Бернса; вместе с тем он позволит читателю – в виду обширности представленной поэтической выборки – сформировать целостное впечатление о творчестве шотландского автора.

Бесспорно, выход книги переводов Е. Фельдмана станет значимым событием в истории русской рецепции поэзии Роберта Бернса. Но, подводя итоги поискам прежних лет, сводя воедино результаты кропотливой работы, эта книга своим появлением акцентирует и большие перспективы. Можно долго спорить, нужен ли русскому читателю (тем более массовому) полный Бернс, можно долго сомневаться в необходимости перевода тех или иных произведений, но одно очевидно: чем полнее представлен Бернс на русском языке, тем выпуклее открывается перед нами его творческая индивидуальность, отчетливее возникает сама личность автора. В этой связи показательно вышедшее в 2014 г. в издательстве Санкт-Петербургского политехнического университета «Собрание стихотворений» Р. Бернса в переводах С. Сапожникова, вошедшее в себя 783 произведения объемом 19 672 стихотворные строки. Многие из переведенного С. Сапожниковым лишь приписывается Бернсу, что, за редким исключением, не оговаривается переводчиком. Выполненные талантливым человеком, переводы С. Сапожникова несут в себе отпечаток успешности, проявившейся и в частых неудачных подборках русских эквивалентов английских лексем, и в стилистическом разном, и во многих других очевидных шероховатостях, нуждающихся в устранении. Однако заслугой С. Сапожникова стала прорисовка контуров полного

русского Бернса, которая, в принципе, вряд ли была бы возможной без того опыта, что накоплен в прежние годы, без тех достижений, которые стали результатом труда многих предшественников, прежде всего – С.Я. Маршака и Е. Фельдмана, отдавших русскому Бернсу не одно десятилетие своей жизни.

Литатуроведческие публикации наших дней, в основном, посвящены «русской бернсиане» дореволюционного и советского времени [см.: 29, с. 225 – 241; 30, с. 163 – 166; 31, с. 57 – 60; 32, с. 280 – 284]; непредвзятое целостное осмысление постсоветского этапа в русской рецепции Роберта Бернса будет возможным, очевидно, лишь спустя какое-то время. Но уже сейчас можно уверенно говорить о Евгении Фельдмане как ведущем отечественном переводчике Бернса конца XX – начала XXI в. – не только и не столько по числу переведенных произведений, сколько по глубине проникновения в бернсовские замыслы. Книга издательства «Вита Нова», впервые столь полно представляющая «русскую бернсиану» Евгения Фельдмана, доставит читателям удовольствие от общения с великим шотландским поэтом, соприкосновения с его внутренним миром.

Исследование осуществлено в рамках реализации проекта №2232 «Междисциплинарные социально-гуманитарные исследования в контексте инновационного развития и международных связей» базовой части государственного задания Министерства образования и науки РФ.

Список литературы

1. Бернс Р. Обращение Брюса к шотландцам при Баннокберне / Пер. Е.Д. Фельдмана // Молодость (Многотиражная газета Омского гос. пед. ин-та им. А.М. Горького). – 1968. – 1 марта (№6). – С. 2.
2. Бернс Р. Стихи / Пер. С.Я. Маршака. – М.: Художественная литература, 1976. – 382 с.
3. Роберт Бернс в переводах С.Я. Маршака. – М.: Правда, 1979. – 271 с.
4. Бернс Р. Джон Ячменное Зерно; Молитва святоши Вилли; Горластая мамаша; Раз – похлебка, два – похлебка; «Ты зачем легла, девчонка...» / Пер. И.З. Фрадкина // Струны души. Из английской поэзии XVI–XX веков / Пер. И.З. Фрадкина. – СПб.: ИЧП Н.Ф. Куприянов, 1997. – С. 104–118.
5. Бернс Р. Наглой вши, которую я заметил в церкви на шляпке благородной девицы / Пер. А.А. Петровой // Строфы века – 2. Антология мировой поэзии в русских переводах XX века / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Полифакт, 1998. – С. 912.
6. Бернс Р. Собрание поэтических произведений / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Рипол-классик, 1999. – 704 с.
7. Бернс Р. Стихи / Пер. Е.Д. Фельдмана. – Омск: Наследие; Диалог-Сибирь, 1999. – 253 с.
8. Бернс Р. Избранные стихотворения в переводах Евг. Фельдмана. – Омск: АРКОР, 2000. – 256 с.
9. Бернс Р. Рукоположение; Послание к Джону Лапрейку, старому шотландскому барду; Второе послание (ему же) / Пер. Г. Зельдовича // Зельдович Г. Последняя каравелла: Из-

- бранные поэтические переводы. – М.: Водолей Publishers, 2006. – С. 24–35.
10. Бернс Р. <Из поэзии> / Пер. С.В. Петрова, Е.Д. Фельдмана, С.А. Александровского, А.А. Петровой // Семь веков английской поэзии: Англия. Шотландия. Ирландия. Уэльс: В 3 кн. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Т. 2. – С. 264–293.
11. Бернс Р. Молодая жена; Идучи во ржи; Дункан Грей; Та, что мне постелюшку стелила; Ой, кто тут бродит у ворот?; Заплачка-веснянка королевы Марии Шотландской; Вильяму Симсону, школьному учителю из Охилтри, приславшему мне хвалебные стихи; Рождественская пирушка; За доброе, за старое / Пер. М.А. Новиковой // Шотландии кровавая луна: Антология шотландской поэзии (с XIII-го века до века XIX-го) / Сост. М.А. Новикова. – Симферополь: СОНАТ; Крымский архив, 2007. – С. 179–193.
12. Бернс Р. Стихотворения. Песни. Баллады. – М.: Мир книги; Литература, 2007. – 368 с.
13. Бернс Р. Стихотворения / Пер. с англ. Ю.В. Князева. – М.: Профиздат, 2008. – 288 с.
14. Бернс Р. Былые времена / Пер. Е.Д. Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2009. – 320 с.
15. Бернс Р. Джон Ячменное Зерно: Стихотворения, поэмы, песни, баллады / Пер. Е.Д. Фельдмана. – СПб.: М.: Амфора; Издательский дом «Комсомольская правда», 2012. – 239 с.
16. Бернс Р. <Из поэзии> / Пер. Е.Д. Фельдмана // «Былые дни, былые времена»: Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 277–300.
17. Бернс Р. Молодая жена и старый муж; Зеленый мох под елками; Там, за рекой, в чужом краю; За девушку с хорошим приданым; Прощание Макферсона; Красавчик Чарли; Дженльмену, бесплатно приславшему мне газету с обзором последних новостей и предложившему делать это и в дальнейшем; Молитва благочестивого Вилли; Стихи на встречу с лордом Дэйром / Пер. М.И. Фрейдкина // Фрейдкин М.И. Собрание сочинений: В 3 т. – М.: Водолей, 2012. – Т. 3. Переводы. – С. 55–72.
18. Бернс Р. «Спеша, окутал землю мрак...» / Перевод С. Шоргина // Век перевода: Антология русского поэтического перевода XXI века. Второе десятилетие / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей, 2012. – С. 543–544.
19. Бернс Р. Стихотворения и поэмы / Предисловие, сост. и комментарии Е.В. Витковского. – М.: Эксмо, 2012. – 320 с.
20. Бернс Р. <Из комической поэзии> / Пер. Е.Д. Фельдмана // Английская комическая поэзия от Шекспира до Бернса / Пер. с англ. и шотл. Е.Д. Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 112–178.
21. Бернс Р. <Из любовной поэзии> / Пер. Е.Д. Фельдмана // Английская любовная поэзия от Хенрисона до Бернса / Пер. с англ. и шотл. Е.Д. Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 179–214.
22. Бернс Р. <Из миниатюрной поэзии> / Пер. Е.Д. Фельдмана // Английская миниатюрная поэзия / Пер. с англ. и шотл. Е.Д. Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 177–209.
23. Бернс Р. <Из поэзии> / Пер. Е.Д. Фельдмана // Разбойники, пираты, воры: Стихи о разбойниках, ворах, шулерах, пиратах, гуляках, распутниках, выпивохах и шеголях, о виски, пиве и эле / Пер. с англ. и шотл. Е.Д. Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 214–239.
24. Бернс Р. При этом, при этом («У честной бедности судьба...»); Минувшие года («В былом – неугасимый свет...»); Эпитафия шотландскому поэту Роберту Фергюссону / Пер. Е.В. Витковского // Вечный слушатель. Семь столетий поэзии в переводе Евгения Витковского: В 2 т. – М.: Водолей, 2013. – Т. 1. – С. 118–120.
25. Бернс Р. «Спеша, окутал землю мрак...»; Послание к тени Томсона. На возложение лаврового венка на его бюст в Эднеме, Роксбургшир; К мисс Круикшенк, очень юной леди. Написано на чистом листе книги, подаренной ей автором (1. «Милый мой Бутон, сияй...»; 2. «Радуя всех, как самоцвет...»); / Перевод С. Шоргина // Былого дальний зов. Сто переводов Сергея Шоргина. – М.: Водолей, 2013. – С. 40–42.
26. Бернс Р. Собрание стихотворений / Пер. С. Сапожникова. – СПб.: Изд-во Политехнического ун-та, 2014. – 1192 с.
27. Бернс Р., Скотт В. Шотландская слава: Стихотворения в переводе Галины Усовой. – СПб.: ДЕАН, 2006. – 192 с.
28. Бернс Р., Скотт В. Шотландская слава: Стихотворения в переводе Галины Усовой. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: ДЕАН, 2013. – 192 с.
29. Жаткин Д.Н. Русские переводы Р. Бернса и У. Блейка в восприятии К.И. Чуковского // Художественный перевод и сравнительное литературоведение. II: Сб. научных трудов / Отв. ред. Д.Н. Жаткин. – М.: Флинта; Наука, 2014. – С. 225–241.
30. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. Р. Бернс и И.И. Козлов: диалог культур // Знание. Понимание. Умение. – 2007. – № 4. – С. 163–166.
31. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. И.И. Козлов и классики английской литературы (У. Шекспир, Р. Бернс): традиции и переводы // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. Серия «История. Филология». – 2008. – № 47. – С. 57–60.
32. Жаткин Д.Н., Куликова Т.Г. Роберт Бернс в ранних русских переводах (к постановке проблемы) // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. – 2008. – Вып. 5 (61). – С. 280–284.
33. Из шотландской поэзии XVI–XIX вв. / Пер. С.А. Александровского. – М.: Водолей, 2012. – 132 с.
34. Фельдман Е.Д. Бернс, Маршак и другие (I – XI) // Художественный перевод и сравнительное литературоведение. III: Сборник научных трудов / Отв. ред. Д.Н. Жаткин. – М.: Флинта; Наука, 2015. – С. 59–111.
35. Фельдман Е.Д. Бернс, Маршак и другие (XII – XXXII) // Художественный перевод и сравнительное литературоведение. IV: Сборник научных трудов / Отв. ред. Д.Н. Жаткин. – М.: Флинта; Наука, 2015. – С. 152–219.